

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институт «Полярная академия»  
Кафедра французского языка и литературы

С.А. МИРОШНИЧЕНКО

АДМИНИСТРАТИВНОЕ ДЕЛЕНИЕ ФРАНЦИИ

Учебно-методическое пособие  
для студентов III курса (бакалавриат)  
по развитию навыков разговорной речи

Направление подготовки 45.03.01 –Филология  
Направление (профиль) – Зарубежная филология  
Квалификация (степень) – бакалавр

Санкт-Петербург  
РГГМУ  
2019

УДК [811.131.1:342.26(44)](075.8)  
ББК 81.2Фр.я73  
М64

М64 **Мирошниченко С.А.** Административное деление Франции. Учебно-методическое пособие для студентов III курса (бакалавриат) по развитию навыков разговорной речи. – СПб.: РГГМУ, 2019. – 28 с. [4 ил.]

Данное учебно-методическое пособие предназначено для развития разговорных навыков у студентов французского отделения факультета филологии (бакалавриат) на базе большого количества текстов на политическую тематику, связанную с административным делением Франции.

В каждом разделе имеется лексика для усвоения (находится после текстов для чтения), а также упражнения для использования данной лексики (переводы с русского языка на французский и с французского языка на русский язык), ответы на вопросы по тексту.

Работа может быть осуществлена как в устной форме, так и в письменной. Тексты для чтения и перевода предлагается использовать не только в аудитории, но и предлагать их для самостоятельного изучения с целью пересказа.

Для контроля усвоения учебного материала в конце пособия (раздел IV) имеются упражнения в виде тестов, ответов на вопросы, поиска значения политических терминов и их разъяснения на французском языке (демократия и т. д.), что предполагает работу с французскими словарями.

УДК [811.131.1:342.26(44)](075.8)  
ББК 81.2Фр.я73

© Мирошниченко С.А., 2019  
© Российский государственный  
гидрометеорологический университет (РГГМУ), 2019

# I. SYMBOLES DE LA FRANCE

## TEXTE 1

*Le texte à lire et à traduire*

### **Le drapeau de la France**

Le drapeau national de la France, c'est le tricolore de trois bandes verticales – bleu, blanc, rouge. Les couleurs finales du drapeau français se sont formées pendant la Grande révolution bourgeoise. La couleur bleue, c'est le symbole de Saint Martin de Tour; le blanc, c'est la couleur de l'héroïne nationale Jeanne d'Arc; enfin, la couleur rouge symbolise le feu des coeurs des Français.

## TEXTE 2

*Le texte à lire et à traduire*

### **Marianne**

La belle Marianne symbolise la devise nationale de la France «Liberté! Egalité! Fraternité!». Marianne est une belle jeune femme avec un bonnet phrygien sur sa tête. Sa sculpture est un attribut obligatoire dans les instituts des organes de pouvoir, dans les palais de justice, dans les municipalités. Son profil est disponible sur le sceau de l'Etat de la France. Elle est représentée sur les timbres postales français. Le bonnet phrygien est devenu le symbole de la liberté.

*Lexique:*

un bonnet phrygien – фригийский колпак

un attribut – атрибут

les municipalités – муниципалитеты

le sceau de l'Etat – государственная печать

être disponible – быть расположенным

*C'est intéressant !*

Marianne-modèles:

1968 — Брижит Бардо — киноактриса;

1978 — Мирей Матье — певица ;

1985 — Катрин Денев — киноактриса;

1989 — Инес де ла Фрессанж — манекенщица ;

2000 — Летиция Каста — топ-модель;

2003 — Эвелин Тома — телеведущая;

**Activité:** Parlez en français des personnes qui servaient de modèle pour créer la sculpture de Marianne.

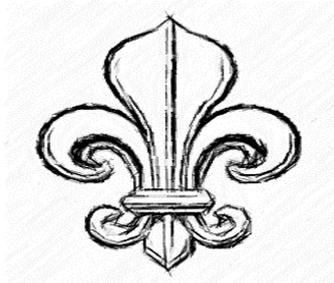


Fig. 1. La fleur-de-lys. La fleur-de-lys est le symbole de la France et de la monarchie

### **TEXTE 3**

*Le texte à lire et à traduire*

#### **Le coq**

Ce symbole est lié au comportement habituel des coqs, à leur panache et à leur caractère. Le coq gaulois est un des symboles allégoriques et un des emblèmes de la France.

Le coq gaulois combattant (coq hardi) est également le symbole du Mouvement wallon, de la Communauté française de Belgique et de la Région wallonne.

Symbole chrétien, il surmonte beaucoup de clochers d'église et, du fait de sa vaillance, bon nombre de monuments aux morts érigés aux citoyens morts pour la France lors des guerres mondiales. La race française officielle qui représente le coq gaulois est la Gauloise dorée.

#### **Activités**

*Exercice 1:*

1. Où peut-on voir le coq en France?
2. Est-ce que le coq est un symbole qui n'est propre qu'à la France?
3. Quel symbole de la monarchie connaissez-vous?
4. Où peut-on voir Marianne?
5. Pourriez-vous nommer des modèles qui ont servi de créer Marianne?
6. Est-ce que vous pouvez expliquer les couleurs du drapeau français?

## TEXTE 4

*Le texte à lire et à traduire*

### **La Marseillaise**

La Marseillaise est un chant patriotique de la Révolution française adopté par la France comme hymne national: une première fois par la Convention pendant neuf ans du 14 juillet 1795 jusqu'à l'Empire en 1804, puis définitivement en 1879 sous la Troisième République.

Les six premiers couplets sont écrits par Rouget de Lisle en 1792 pour l'armée du Rhin à Strasbourg, à la suite de la déclaration de guerre de la France à l'Autriche. Dans ce contexte originel, La Marseillaise est un chant de guerre révolutionnaire, un hymne à la liberté, un appel patriotique à la mobilisation générale et une exhortation au combat contre la tyrannie et l'invasion étrangère.

La Marseillaise est décrétée chant national le 14 juillet 1795 (26 messidor an III) par la Convention, à l'initiative du Comité de salut public. Abandonnée en 1804 sous l'Empire et remplacée par le Chant du départ, elle est reprise en 1830 pendant la révolution des Trois Glorieuses qui porte Louis-Philippe I<sup>er</sup> au pouvoir. Berlioz en élabore une orchestration qu'il dédie à Rouget de Lisle.

La III<sup>e</sup> République en fait l'hymne national le 14 février 1879 et, en 1887, une «version officielle» est adoptée en prévision de la célébration du centenaire de la Révolution. Le 14 juillet 1915, les cendres de Rouget de Lisle sont transférées aux Invalides.

### **Activités**

*Lexique à retenir:*

la Convention – Конвенция

la déclaration de guerre – объявление войны

une exhortation au combat – призыв к бою

un salut – спасение

l'invasion étrangère – иностранное вторжение

élaborer une orchestration – подвергать оркестровке

dédier à qn – посвящать кому-либо

en prévision de – в предвидении

les cendres – прах

être transféré – быть перемещённым

### Exercice 1

1. Qui a créé l'hymne de la France?
2. Pourquoi le chant patriotique a-t-il été fait?
3. Quand est-ce que le chant est devenu hymne du pays?

## TEXTE 5

*Le texte à lire et à traduire*

### **La devise de la République française**

*Liberté, Égalité, Fraternité* est la devise de la République française et de la république d'Haïti. Elle est également la devise de diverses obédiences maçonniques françaises. Elle figure dans l'article 2 de la Constitution française de 1958.

Déjà affirmés dans certains textes antérieurs, tels que la Constitution du Massachusetts (1780), la liberté et l'égalité des hommes sont posées comme principe en France dans l'article 1<sup>er</sup> de la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen de 1789, texte qui fait partie du préambule de la Constitution de la Cinquième République française (bloc de constitutionnalité): «Article Premier. Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune». L'article 1<sup>er</sup> de la Déclaration universelle des droits de l'homme (1948) inclut les femmes et ajoute l'obligation de fraternité: «Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité».

Ces trois mots apparaissent, parmi de nombreuses autres formules, pendant la Révolution française, la première fois dans le *Discours sur l'organisation des gardes nationales* de Robespierre, imprimé et diffusé mi-décembre 1790, mais jamais prononcé. En 1793, la commune de Paris impose d'inscrire «La République une et indivisible - Liberté, Égalité, Fraternité ou la mort» sur la façade de l'hôtel de ville, sur tous les édifices publics de la ville et aussi sur des monuments aux morts.

Cette devise est adoptée officiellement en France une première fois le 27 février 1848 par la Deuxième République, et surtout après 1879 par la Troisième République, inscrite aux frontons des édifices publics à l'occasion de la célébration du 14 juillet 1880.

La précédente devise de la révolution était «Vivre libre ou mourir».

## Activités

### *Lexique à retenir*

La devise – девиз

L'obédience(f) – послушание

Etre adopté – быть принятым

L'hôtel de ville – ратуша

### *Exercice 1. Les phrases à traduire:*

1. Этот девиз был принят официально во Франции в 1848 году.
2. Предыдущий девиз Франции был «Жить свободным или умереть».
3. Все граждане Франции рождаются свободными и равными и должны действовать один по отношению к другому в духе братства.
4. В 1793 году на всех общественных зданиях появляется надпись «Свобода, равенство, братство или смерть».
5. Девиз современной Франции «Свобода, равенство, братство» вписан в преамбулу Конституции с 1958 года.

## TEXTE 6

### *Le texte à lire et à traduire*

#### **Химне**

Avant la Révolution, tous les airs officiels étaient des hymnes religieux. L'hymne national de la France, la Marseillaise, date de la Première République. Ce chant est directement issu des guerres révolutionnaires.

C'était en 1792, année où l'Europe monarchiste se préparait à la guerre contre la France républicaine.

## Activités

### *Lexique à retenir :*

Les airs – мелодии

Dater de – датироваться

Etre issu – выходить

### *Exercice 1. Les phrases à traduire :*

Марианна. Почему же именно это имя? Существует версия, Баррас (учредитель Директории), искал красивое имя для женского

символа Республики. Как-то раз он ужинал у своего друга Жана Ребеля. Это был семейный ужин, на котором присутствовала супруга хозяина дома, Мадам Ребель, обладающая красотой и шармом. Ее звали Мари-Анна. Баррас решил, что лучшего имени для символа республики не найти. Изначальная задумка была изобразить красивую женщину с копьем во фригийском колпаке, как символ революции и освобождения от рабства. Приблизительно с 1875 года изображения Марианны широко распространились в государственных учреждениях: департаментах, муниципалитетах, судах. Сначала это были бюсты, изображавшие собирательный женский образ, но с 1970 года была введена новая традиция. Комитет мэров французских городов решил, что прототипом Марианны будет избираться одна из известных красивых женщин Франции.

*Exercice 2. Choisissez un mot juste:*

Les symboles nationaux de la France. Ces symboles ne sont pas officiels, pourtant on les reconnaît tous! *Reliez les symboles avec leurs descriptions :*

1. Nous sommes deux personnages de bandes dessinées. L'un de nous est petit, l'autre est grand et gros. Nous sommes deux Gaulois très forts et très courageux .....
2. Je suis longue. On me porte sous le bras. Quel symbole suis-je? .....
3. Je suis une forme géométrique. Je suis devenu un symbole de la France.....
4. Je suis née en Provence. Je suis très populaire en France. Quel symbole suis-je? .....
5. Je suis très populaire. J'habite à Paris. Tout le monde me connaît. Quel symbole suis-je? .....

*Mots à mettre:*

1. La pétanque
2. l'Hexagone
3. La Tour Eiffel
4. La baguette
5. Astérix et Obélix

## II. INSTITUTIONS FRANÇAISES



Fig.2. Emblème de la présidence de la République française

<b>Création</b>	20 décembre 1848
<b>Mandant</b>	Suffrage universel direct
<b>Durée du mandat</b>	5 ans, renouvelable une fois consécutivement
<b>Premier titulaire</b>	Louis-Napoléon Bonaparte
<b>Résidence officielle</b>	Palais de l'Élysée (Paris)
<b>Site internet</b>	<a href="http://www.elysee.fr">http://www.elysee.fr</a>

### TEXTE 7

*Le texte à lire et à traduire*

Le **président de la République française** est le chef de l'État en France, exerçant les plus hautes fonctions du pouvoir exécutif de la République.

Officiellement, sous la V<sup>e</sup> République, le président partage le pouvoir exécutif avec le Premier ministre: on parle de régime semi-présidentiel. En pratique, lorsque la majorité parlementaire lui est acquise, le président concentre l'intégralité du pouvoir exécutif, même si le Premier ministre reste chef du gouvernement et responsable de sa politique devant l'Assemblée nationale.

La République française s'est dotée d'un président pendant la II<sup>e</sup> République entre 1848 et 1852, puis sous la III<sup>e</sup> République de 1871 à 1940, et enfin depuis 1947 pendant la IV<sup>e</sup> et la V<sup>e</sup> République. Cette fonction a été assumée par vingt-cinq personnes, l'intérim assuré à deux reprises par Alain Poher n'étant pas pris en compte. La totalité des présidents de la République ont résidé au palais de l'Élysée à Paris.

De 1848 à 1852 et depuis 1962, le président de la République est élu par une élection présidentielle au suffrage universel direct. Il s'agit de la fonction politique la plus importante en France, par l'ordre protocolaire, mais aussi par incarnation de l'autorité de l'État. Le président est le chef de l'État en France, chef des armées, coprince d'Andorre, chanoine d'honneur de la basilique Saint-Jean-de-Latran. Il est garant de la Constitution de la V<sup>e</sup> République française. Il tient un rôle éminent en matière de politique étrangère.

Les autres fonctions, attributions et modes de nomination ont beaucoup évolué dans le temps selon les régimes, mais aussi en fonction des circonstances et des hommes appelés à remplir cette charge. Sous la V<sup>e</sup> République, en place depuis 1958, son pouvoir est bien plus étendu que sous les III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> républiques, à l'instar de la II<sup>e</sup> République. Le mandat du président de la République était de quatre années de 1848 à 1852 puis de sept années de 1873 à 2002 ; il est, depuis cette date, de cinq années. L'actuel président de la République française est Emmanuel Macron.

En France, la résidence officielle du président de la République française est le palais de l'Élysée. Situé en plein cœur de Paris, cet ancien hôtel particulier, construit au XVIII<sup>e</sup> siècle, est devenu résidence officielle des présidents en 1873. De style classique, il jouit d'une décoration dans un style riche et fastueux et d'un jardin de 1,5 hectares.

Le président français dispose également de l'hôtel de Marigny, pour accueillir ses homologues (коллега) étrangers, du palais de l'Alma, situé quai de l'Alma sur les rives de la Seine, et du pavillon de la Lanterne, un ancien pavillon de chasse à Versailles.

Enfin, le fort de Brégançon, construit au XI<sup>e</sup> siècle, est la résidence de vacances des présidents français. Situé sur la côte d'Azur, entre Toulon et Saint-Tropez, il attire les présidents pendant l'été grâce à sa plage privée.

## Activités

### *Lexique à retenir:*

pouvoir exécutif – исполнительная власть	être responsable – быть ответственным
pouvoir législatif – законодательная власть	assumer – взять на себя, выполнять, брать на себя,
à l'instar de – подобно, по примеру, по аналогии	осуществлять
chanoine (m) – каноник	l'intérim – временно исполняющий обязанности

au suffrage universel direct – на  
основе всеобщего прямого  
голосования  
gouvernement (m) –  
правительство  
assurer -подтверждать,  
обеспечивать, предохранять

exercer – осуществлять  
voter – избирать, голосовать,  
избирать, участвовать  
gouverner – управлять  
circonscriptions administratives –  
административные округа  
circonscription – округ, район

### *Exercice 1*

1. Qui est le chef de l'Etat ?
2. Nommez les fonctions du Président de la France.
3. Avec qui le Président partage le pouvoir exécutif ?
4. Qui est le chef du gouvernement ?
5. Où réside le chef du pays ?
6. Qui tient un rôle éminent en matière de politique étrangère ?
7. Pour combien d'années est le mandat du président de la République française à présent ?

## **TEXTE 8**

*Le texte à lire et à traduire*

### **Pouvoir exécutif**

Fonction consistant à assurer l'exécution des lois. Organe (ou ensemble d'organes: chef d'Etat, cabinet ministériel) appelé aussi gouvernement, qui exerce la fonction exécutive.

### **Pouvoir législatif**

Fonction consistant à discuter et voter les lois. Organe qui exerce la fonction législative: le Parlement.

### **Pouvoir judiciaire**

Fonction consistant à juger c'est-à-dire à assurer la répression des violations du droit. Organes qui exercent la fonction judiciaire ; les tribunaux.

### **La Constitution**

La constitution est un texte écrit, précisant qui décide et qui gouverne en France.

La Constitution actuelle fut rédigée à l'initiative du général de Gaulle. Elle reprend, notamment, la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen du 26 août 1789. le Conseil constitutionnel, assemblée prestigieuse composée de neuf membres, est chargé de vérifier que

l'ensemble des dispositions prises par le président de la République, le gouvernement ou le Parlement, sont bien conformes (соответствовать положениям) à la Constitution.

Ce conseil peut donc annuler une loi. Ses membres sont désignés (назначать, выдвигать) pour 9 ans, trois par le président de l'Assemblée nationale et trois par le président du Sénat.

### Activités

#### *Lexique à retenir*

L'exécution des lois	– выполнение законов
Voter les lois	– голосовать за закон
Les violations du droit	– нарушение права
Le tribunal	– суд
Annuler une loi	– аннулировать закон
Être désigné	– быть назначенным

#### *Exercice 1*

1. Quelles sont les fonctions du pouvoir judiciaire ?  
du pouvoir exécutif ?  
du pouvoir législatif ?
2. Quel est le but de la Constitution ?
3. Qui est le fondateur de la Constitution contemporaine?

### TEXTE 9

#### *Le texte à lire et à traduire*

#### **Les organes spécialisés**

La Constitution de 1958 a créé ou maintenu un certain nombre d'organes spécialisés qui sont très importants pour le bon fonctionnement du régime.

#### **Le Conseil Constitutionnel**

Il comprend 9 membres dont 3 sont nommés par le Président de la République. 3 par le président du Sénat et 3 par le président de l'Assemblée nationale. Il comprend, en outre, les anciens Présidents de la République, qui sont nommés à vie. Il a pour rôle de veiller au respect de la Constitution. Dans ce sens:

Il veille à la constitutionnalité des lois au cours de leur élaboration avant qu'elles ne soient promulguées;

Il contrôle la régularité des élections et des référendums;

Il décide si le Président de la République est «empêché d'exercer ses fonctions».

### **Le Conseil économique et social**

Il est composé de 230 membres dont deux tiers sont désignés par des organisations professionnelles et un tiers par le gouvernement. Son rôle est consultatif. Il donne son avis sur les projets de loi, d'ordonnance ou de décret, ainsi que les proportions de loi qui lui sont soumises. Sa mission principale est de favoriser la collaboration entre les différentes catégories professionnelles et de conseiller le gouvernement pour sa politique économique et sociale.

### **Le Conseil supérieur de la Magistrature**

Il est présidé par le Président de la République et comprend 9 membres désignés par ce dernier. Il donne son avis au gouvernement sur la nomination des magistrats.

### **La Haute Cour de Justice**

Elle est composée de 24 juges:

-pour juger le Président de la République, s'il est accusé de Haute trahison;

-pour juger les membres du gouvernement en cas de crimes et délits.

Le Conseil d'Etat est une des plus anciennes institutions françaises. Il fut créé en 1799. Installé au Palais Royal, il comprend 200 membres nommés par le gouvernement. Son rôle est double: d'une part, c'est un organisme consultatif chargé de conseiller le gouvernement dans la rédaction de ses projets de lois, d'ordonnances et de décrets, et, d'autre part, il est la Cour Suprême en matière administrative. Tout citoyen qui s'estime lésé par l'administration peut ainsi «se voir en Conseil d'Etat». Il incarne, pour la nation, la justice et le droit.

## **Activités**

### *Lexique à retenir*

en outre – помимо, сверх того  
à vie – пожизненно  
promulguer – обнародовать,  
издать  
le tiers – четверть

la magistrature – срок  
полномочий судьи, судебное  
ведомство, судебное звание  
la trahison – предательство  
le délit – преступное деяние  
le conseil – совет

lésér – оскорблять, обижать,  
повреждать

incarner – воплощать

### *Exercice 1*

1. Quels sont les organes spécialisés en France ?
2. De combien de membres est composée la Haute Cour ?
3. Quelle est la fonction de la Haute Cour. ?
4. Quelle institution française est une des plus anciennes dans le pays?
5. Où est installé le Conseil d'Etat ?
6. Qu'est-ce qui est l'idéal pour la nation française ?

*C'est intéressant!*

### **Hôtel Matignon**

Il a été bâti par l'architecte **Jean Courtonne** en 1722 sur l'ordre de Montmorency-Luxembourg, prince de Tingry, mais celui-ci le revendit dès 1723 au **Comte de Goyon-Matignon** car les travaux devenaient trop coûteux.

Courtonne réalisa la décoration extérieure puis Mazin, nouvel architecte construisit le porche (веранда, крыльцо). La porte cochère (арка) d'ordre ionique ouvre sur une cour d'honneur (парадный двор) en hémicycle. L'intérieur est décoré en style rocaille, avec notamment des panneaux peints par Fragonard. Une importante partie de ce décor est d'origine.

Il a appartenu à la famille de Monaco (le prince actuel est notamment sire de Matignon). Puis il fut à une danseuse, Anne Éléonore Franchi, dont le riche amant était le banquier Quentin Crawford. Il a été, peu de temps mais ce fut somptueux, également la propriété de Talleyrand qui y tenait de grandes fêtes, mais ce dernier dut le revendre en 1811 à Napoléon Ier.

En 1816, Louis XVIII l'échange contre le palais de l'Élysée à Bathilde d'Orléans, duchesse de Bourbon. Sous le Second Empire, il s'appellera l'Hôtel Galliera! Ensuite, il fut un temps l'ambassade de l'Autriche-Hongrie. La France le rachète en 1935, mais il n'est devenu la résidence du Premier ministre qu'en 1958

Depuis l'hôtel Matignon est la résidence officielle du Premier ministre français, dans le faubourg Saint-Germain. Les espaces de travail et les appartements privés du Premier ministre se trouvent à l'étage, les salons

sont au rez-de-chaussée. L'hôtel Matignon dispose du plus grand jardin privé de Paris, perspective à la française et plantation à l'anglaise.

### *Exercice 1*

1. Qui est architecte de l'hôtel Matignon ?
2. Pourquoi le prince de Tingry a vendu cet hôtel ?
3. Combien d'architectes ont-ils pris part à la construction de l'hôtel ?
4. Comment cet hôtel devient la propriété de Napoléon Premier ?
5. A quel pays appartient cet hôtel sous le Second Empire ?
6. Depuis quand l'hôtel Matignon est la résidence officielle du Premier Ministre ?
7. Où est le logement du Premier Ministre et sa famille ?
8. Quels sont les traits particuliers du jardin qui appartient à l'hôtel Matignon ?

### *Exercice 2. Les phrases à traduire:*

1. Le président de la République est le personnage le plus important de l'Etat.
2. La Constitution lui confère de nombreux pouvoirs.
3. Le Président de la République est élu pour 5 ans au suffrage universel.
4. La majorité absolue des voix étant requise, l'élection peut comporter deux tours.
5. Une fois élu, le président nomme de nombreuses personnalités; dont le premier-ministre, à qui il indique ses principales options dans la conduite du gouvernement.
6. Le président de la République dispose de pouvoirs étendus à l'intérieur; il préside le Conseil des ministres, promulgue les lois après leur adoption, peut soumettre ses propositions à la délibération du Parlement et est garant de l'indépendance de la justice.
7. En politique extérieure, le Président conduit la diplomatie, nomme les ambassadeurs et, en tant que chef des armées, décide des interventions militaires de la France à l'étranger.

*Exercice 3. Les phrases à traduire:*

1. Nommé par le président de la République, le Premier ministre dirige une équipe de 40 à 50 ministres. Ensemble, ils forment le gouvernement.
2. Le premier ministre propose les ministres au président de la République, qui procède alors à leur nomination officielle.
3. Chacun se voit attribuer un portefeuille; c'est-à-dire un ensemble de dossiers dont il est responsable.
4. Le chef du gouvernement dirige alors l'action de l'ensemble de son équipe
5. Il occupe, en son sein, une position d'arbitre, et tranchera en dernier lieu en cas de désaccord entre deux de ses collègues.
6. Il nomme aux emplois civils et militaires – à l'exception des nominations du ressort du président de la République -et est garant de l'exécution des lois.
7. Le gouvernement est responsable devant l'Assemblée nationale ainsi, en cas de difficulté.
8. Le Premier ministre peut engager la responsabilité du gouvernement sur le vote d'un texte, lequel est considéré comme adopté si une motion de censure n'a pas été déposée et approuvée.

## TEXTE 10

*Le texte à lire et à traduire*

Le **Palais Bourbon** est un ancien palais princier situé à Paris, au bord de la Seine, le long du quai d'Orsay. Il est actuellement le lieu de réunion de l'Assemblée nationale de la France.



Fig. 3. L'hémicycle

C'est la première chambre du Parlement. Les députés sont élus pour cinq ans au suffrage universel direct. Ce mandat peut être écourté en cas de dissolution de l'Assemblée, prononcée par le président de la République; les nouvelles élections ont alors lieu 20 jours au moins et 40 jours au plus après la dissolution. Bien qu'élu d'une seule circonscription, le député est investi, en tant que représentant de la Nation, d'un mandat national. Il est protégé, durant ses fonctions, par deux immunités: l'irresponsabilité, qui lui permet d'échapper à toute poursuite pour les opinions ou votes qu'il a pu exprimer, et l'inviolabilité, qui écarte, pendant les sessions, toute possibilité d'action en justice contre lui, en matière criminelle, correctionnelle, sauf autorisation expresse de l'Assemblée à laquelle il appartient.

Les députés ont la possibilité de rallier un groupe parlementaire, représentatif d'un parti: le groupe est formé à partir d'un effectif de 20 membres. Chaque groupe désigne en son sein un président, des orateurs, et prend position sur les textes.

Le président de l'Assemblée nationale est élu pour la durée de la législature. Il dirige les débats en séance publique et préside certains organes comme la Conférence des présidents -celle-ci, formée notamment des présidents de commissions et de groupes, décide de l'ordre du jour des travaux. Le président doit être consulté par le président de la République préalablement à la dissolution de l'Assemblée ou à la mise en vigueur de pouvoirs exceptionnels. Dans l'hémicycle, il siège au «perchoir», ensemble 'environ 4 m de haut, constitué d'une tribune surélevée et du fauteuil présidentiel.

### *Exercice 1*

1. Où est située l'Assemblée Nationale ?
2. L'Assemblée Nationale fait-elle partie du Parlement ?
3. Qui préside l'Assemblée Nationale ?
4. Le Président de l'Assemblée Nationale a-t-il des rapports d'affaires avec le Président de la République ?

## TEXTE 11

*Le texte à lire et à traduire*



Fig.4. Palais du Luxembourg

La seconde chambre du Parlement le **Sénat** se trouve au Palais du Luxembourg à Paris, dont les membres sont les Sénateurs. C'est la Chambre Haute du Parlement français sous la Vème République.

Il y a une administration centrale qui correspond aux ministres et leurs ministères (de la finance, de la jeunesse et des sports, de la santé etc.) et avec le chef des ministres, le premier ministre. A l'intérieur de cette administration, il y a déconcentration: ce n'est pas le premier ministre qui prend toutes les décisions, du pouvoir est délégué plus bas. Dans le cadre de cette déconcentration, des préfets sont nommés par le conseil des ministres et sont les dépositaires de l'autorité de l'Etat dans chaque région et chaque département. Leur rôle est moins important depuis la loi de 1982 sur la décentralisation.

- collectivités territoriales: Depuis 1982 donc, l'administration française est décentralisée, c'est-à-dire, que certaines décisions ne se prennent plus au centre (administration centrale) mais au sein de collectivités territoriales: les régions, les départements et les communes. On remarque que tout ça s'emboîte et rien d'illogique à ça: la France représente trop de travail à elle seule donc l'administration centrale en

délègue une grosse partie aux régions qui vont aussi confier une partie de ce travail aux départements ou aux communes.

On peut rajouter qu'avant la loi de 1982, les décisions prises par les régions et les départements devaient être validées par le préfet avant de voir le jour. Depuis la loi, le préfet n'a plus son mot à dire, il est juste là pour vérifier la légalité de cette décision et dans le cas contraire saisir le tribunal administratif.

Les communes (dirigé par le conseil municipal et le Maire)

- charge des écoles primaires (construction, réparations, extension, équipements...)

- logements sociaux et étudiants

- permis de construire

Les départements (dirigé par le conseil général)

- aide sociale à l'enfance, aux handicapés, aux personnes âgées, insertion sociale

- protection sanitaire

- charge des collèges

Les régions (dirigé par le conseil régional)

- développement économique

- aménagement du territoire

- charge des lycées

### *Exercice 1*

1. Comment s'appellent les membres du Sénat ?

2. Où est situé le Sénat ?

3. Le Sénat fait-il partie du Parlement français ?

4. Est-ce que c'est le Premier Ministre qui prend toutes les décisions ? Pourquoi ?

### *Exercice 2. Les phrases à traduire:*

1. Франция – это республика, все граждане которой, независимо от происхождения и вероисповедания, равны перед законом.

2. Политическая власть во Франции делится между президентом, правительством и парламентом.

3. Президент республики избирается всеобщим прямым голосованием на пять лет. Он назначает премьер-министра и членов правительства, утверждает законы, может выносить законопроекты на

референдум, назначает французских послов, принимает послов иностранных государств.

4. В состав правительства входит премьер-министр и министры: обороны, внутренних дел, иностранных дел, просвещения, юстиции и другие. Премьер-министр обладает широкими полномочиями. Он обеспечивает взаимодействие между исполнительной властью и парламентом, отвечает за национальную безопасность.

5. Двухпалатный парламент (Национальное собрание и Сенат) принимает законы, ратифицирует международные договоры. Парламент собирается на сессии не реже двух раз в год.

6. В отличие от Швейцарии, Великобритании, Федеративной Республики Германии, Франция очень централизованная страна.

7. В состав Франции входят 96 департаментов в рамках метрополии, 4 заморских департамента, а также заморские территории.

## TEXTE 12

### *Le texte à lire et à traduire*

#### **Les 5 Républiques en France**

La France a connu cinq Républiques de 1792 à nos jours. La Première République a eu lieu du 22 septembre 1792 au 18 mai 1804 et a été très instable politiquement. La Deuxième République a eu lieu du 24 février 1848 au 2 décembre 1852 et n'a eu qu'un président. La Troisième République a eu lieu du 4 septembre 1870 au 10 juillet 1940 et a eu 14 présidents. La Quatrième République a eu lieu du 13 octobre 1946 au 28 septembre 1958 et a connu 2 présidents.

Enfin, **la Cinquième République** est en vigueur depuis le 4 octobre 1958 et a connu 7 présidents. Truc mnémotechnique pour retenir le nom de tous de la république française. La bonne apporta (Bonaparte) une cafetière (Adolphe Thiers) et de tristes macarons (Patrice Mac-Mahon) du jus de réglisse (Jules Grévy) 110 gâteaux (Sadi Carnot) et un quart Perrier (Casimir-Perier). Elle fit l'effort (Félix Faure) d'humilier l'abbé (Emile Loubet) dans l'armoire à salières (Armand Fallières) en ramonant de son poing carré (Raymond Poincaré) l'épaule décharnée (Paul Deschanel). Un sandre et mille harengs (Alexandre Millerand) agacent ton doux merle (Gaston Doumergue) et la poule de mer (Paul Doumer) se perd dans les embruns (Albert Lebrun) Vingt sous auréolent (Vincent Auriol) le quotidien

(René Coty). La Gaule (de Gaulle) a le pompon (Pompidou) du destin (Giscard d'Estaing) miteux (Mitterand) qui craque (Jacques Chirac) sous les lazzis (Sarkozy) en Hollande (Hollande).

*Exercice 1. Les phrases à traduire:*

1. Режим V Республики, родившийся в 1958 году в результате кризиса в Алжире, – это режим парламентского типа: Национальная ассамблея имеет право распустить правительство .

2. Это также режим президентского типа, потому что он отводит очень большую роль Президенту республики.

3. Президент – глава государства – избирается на основании всеобщего прямого голосования сроком на 5 лет с правом переизбрания.

4. Президент назначает Премьер-министра и председательствует в Совете министров, может распустить Национальную ассамблею и назначить новые выборы органов законодательной власти.

5 Премьер-министр является главой правительства и формирует правительство, хотя утверждение его членов должно проходить с согласия Президента.

6. Премьер-министр должен принадлежать к ведущей политической партии Национальной ассамблеи.

### **TEXTE 13**

*Le texte à lire et à traduire*

#### **Le système électoral en France**

Aujourd'hui les Français ont le droit d'élire leurs représentants à partir de l'âge de 18 ans. Pour avoir ce droit de vote, il faut être Français (ou naturalisé), ne pas être majeur sous tutelle, ne pas avoir perdu ses droits de citoyen ayant commis des crimes graves et être inscrit sur une liste électorale. Ce droit de vote s'appelle quelquefois le droit de suffrage. Comme en France tous les habitants ont ce droit à partir d'un certain âge, on dit que ce pays a le suffrage universel.

*Lexique à retenir:*

Scrutin(m) –голосование (как система)

Déclarer un scrutin acquis – утверждать результаты голосования

Dépouiller le scrutin – подсчитывать голоса, производить подсчёт голосов

Scrutin avec représentation proportionnelle - пропорциональная система представительства

Scrutin à 2 tours – выборы в два тура

Scrutin d'arrondissement – выборы по округам

Scrutin direct – прямые выборы

Scrutin secret – тайное голосование

Scrutin publique – открытое голосование

Tour de scrutin – тур голосования

Scrutin majoritaire – выборы по мажоритарной системе

### **Elections**

Il y a 5 sortes d'élections au suffrage universel direct:

1. Les élections municipales pour élire le Conseil municipal dans chaque commune.

2. Les élections cantonales pour élire le Conseil général dans chaque département.

3. Les élections régionales pour élire le Conseil régional dans chaque région.

4. Les élections législatives pour élire les députés de l'Assemblée nationale.

5. Les élections présidentielles pour élire le Président de la République.

En plus de ces élections pour choisir leurs représentants, les Français votent aussi quand il y a un référendum. Les Français doivent alors répondre par «oui» ou «non» à une ou plusieurs questions importantes pour le pays. C'est le Président de la République qui s'adresse directement au peuple par la voie du référendum.

Il y a deux sortes d'élections au suffrage indirect.

1. Pour élire le Sénat. Les sénateurs sont élus par les grands électeurs, c'est-à-dire les députés des départements, les conseillers régionaux et généraux et les représentants des communes. Donc, c'est une élection à deux étages: d'abord le peuple choisit des représentants («grands électeurs») qui, à leur tour, élisent des sénateurs.

2. Pour élire le maire: celui-ci est choisi dans le Conseil municipal et élu par des conseillers municipaux.

## Activités

Elire – избирать

Conseiller – советник

Au suffrage indirect –  
непрямое голосование

Abstention – самоотвод,  
неучастие

### *Exercice 1*

1. Quels types d'élections existe-t-il ?
2. A quel âge les Français peuvent-ils commencer à voter ?
3. Qu'est-ce que c'est qu'un référendum ?
4. Que font les Français pendant le référendum ?
5. Par qui est élu le maire ?
6. Nommez les élections au suffrage universel indirect.
7. Qu'est-ce que ça signifie «les grands électeurs» ?

### *Exercice 2. Les phrases à traduire:*

1. Национальная ассамблея избирается прямым всеобщим голосованием.
2. Национальная ассамблея собирается два раза в год на очередные сессии.
3. Парламент работает максимум пять с половиной месяцев в году.
4. Сенат избирается непрямым голосованием.
5. Сенаторы избираются коллегией, состоящей из депутатов Национального собрания, из генеральных советников, делегатов муниципальных советов.
6. Сенаторы избираются на 9 лет.
7. Каждый закон, вынесенный на голосование в Национальной ассамблее, должен быть вынесен на голосование и в Сенате, без этого он не вступит в силу.
8. Согласно Конституции председатель Сената заменяет президента республики в случае его смерти или отставки до президентских выборов.
9. В настоящее время только президент республики играет главную роль.
10. Он может распускать Национальную ассамблею и отклонять её решения.
11. Деятельность парламента ограничена решением общих государственных вопросов: бюджетная и налоговая политика,

основные регламентации гражданского и уголовного права, объявление войны. Только президент имеет право объявлять войну, парламент должен всего лишь подтвердить это решение.

12. Внешняя и внутренняя политика, находящаяся в ведении исполнительных властей (президент и правительство) остаётся практически вне парламентского контроля.

13. Конституция V Республики предусматривает деятельность двух палат парламента.

### **III. DÉPARTEMENTS ET TERRITOIRES D'OUTRE-MER FRANÇAIS (DOM – TOM)**

*Le texte à lire et à traduire*

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2016, la France compte dix-huit régions administratives, treize en métropole, dont la Corse, et cinq d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, La Réunion et Mayotte).

La France est présente dans toutes les régions du monde par ses départements et territoires d'outre-mer. Ces terres éloignées ont, dans la communauté nationale, une importance stratégique, culturelle, économique.

#### **Activités**

##### *Exercice 1*

1. Est-ce que les terres éloignées de la France-métropole sont importantes pour la communauté nationale?
2. Combien de régions compte la France depuis 2016?
3. Par quoi la France est-elle présente dans le monde?

#### **TEXTE 14**

##### **La France a 4 départements d'outre-mer.**

*Le texte à lire et à traduire*

De son ancien empire colonial, la France a gardé, dans la mer des Caraïbes, deux îles: la Martinique et la Guadeloupe. La Réunion, île de l'Océan Indien, est à l'est de Madagascar. La Guyane (française) est le 4<sup>e</sup> département français. Elle est située au nord-est de l'Amérique du Sud. La Martinique, la Guadeloupe et la Réunion présentent de nombreux traits communs.

A côté des DOM, la France dispose de cinq territoires d'outre-mer.

Trois territoires sont dispersés dans l'océan Pacifique: la Nouvelle-Calédonie, la Polynésie française et Wallis-et-Futuna. Deux collectivités territoriales disposent d'un statut spécial: Mayotte et Saint-Pierre-et-Miquelon. Ces territoires sont bien moins peuplés et très différents les uns des autres.

La population des DOM-TOM compte plus d'un million et demi de personnes auxquelles il faut ajouter presque un demi-million de natifs des DOM-TOM émigrés en métropole où ils sont venus chercher du travail. Six sur dix d'entre eux habitent la région parisienne.

Les densités sont fortes sur les trois îles qui regroupent les trois quarts des effectifs des DOM-TOM: 185 habitants/km<sup>2</sup> en Guadeloupe, 206 à la Réunion, 299 en Martinique. En métropole, seuls 14 départements dépassent 185 h/km<sup>2</sup>.

L'activité économique des îles est entièrement tournée vers la métropole. L'agriculture essaie de développer à côté de productions traditionnelles héritées de l'économie de plantation (canne à sucre, rhum, banane) la culture de fruits tropicaux (avocat, citron vert) et de primeurs (aubergine) à destination du marché métropolitain.

*L'industrie est presque inexistante.* Elle souffre d'une totale dépendance énergétique et des surcoûts salariaux: la main-d'œuvre est plus chère que dans les pays voisins. Le chômage est important, notamment chez les jeunes.

Les trois quarts du produit intérieur brut sont constitués par les aides et salaires versés depuis la métropole. Le tourisme apporte une contribution intéressante, sauf à la Réunion où il est encore embryonnaire.

#### a) de la Guyane

Le climat équatorial favorise le développement de la forêt qui couvre 82 % du sol. La population est composée de blancs, de noirs, d'indiens et de réfugiés du sud-est asiatique. Elle est concentrée dans une étroite bande côtière. L'agriculture ne couvre pas ses besoins et la forêt est mal exploitée. La Guyane vit suspendue au succès ou à l'insuccès du programme Ariane-espace qui conditionne le maintien de la base de *Kourou*.

#### b) de la Nouvelle-Calédonie

La Nouvelle-Calédonie est une île montagneuse située à 1 500 km à l'est de l'Australie. Elle bénéficie d'un climat tropical salubre. Sa population est constituée d'indigènes, les canaques qui représentent 43 % de la population, d'européens et de peuples des îles voisines.

L'agriculture calédonienne ne couvre que le tiers des besoins alimentaires du territoire. La prospérité de l'île repose sur la production de nickel dont elle renferme le quart des réserves mondiales. Mais le cours du nickel baisse sur le marché mondial depuis 1980.

c) des archipels du Pacifique

*La Polynésie française* est constituée par 5 archipels qui regroupent 140 îles. Les Polynésiens de souche représentent 80 % de la population. Les indigènes vivent de la pêche et de la culture de la noix de coco, mais l'agriculture est insuffisante pour nourrir la population. Le centre d'expérimentation du Pacifique et son pas de tir atomique, implanté à *Mururoa*, a créé une fragile prospérité.

Les 255 km<sup>2</sup> de l'archipel de *Wallis-et-Futuna* ne permettent pas de nourrir une population de 12 000 personnes: les jeunes s'exilent.

d) de Mayotte, St-Pierre-et-Miquelon

*Mayotte* (375 km<sup>2</sup>, 67 000 h): les ressources de cette île des Comores sont agricoles (noix de coco, vanille et plantes à parfum).

*Saint-Pierre-et-Miquelon* (242 km<sup>2</sup>, 6 000 h): ce petit archipel au sud de Terre-Neuve a un climat froid qui empêche toute culture. Ses ressources proviennent d'une pêche très active et du tourisme canadien et américain.

## Activités

### *Exercice 1*

1. Nommez les TOM.
2. Nommez les DOM
3. Expliquez ce qui signifie les DOM.
4. Expliquez ce qui signifie les TOM.
5. Est-ce que ces départements et les territoires sont industriels?
6. Où est situé le centre d'expérimentation MURUROA?
7. Pourquoi les jeunes quittent Wallis -et-Futuna ? La vie y est bonne?
8. De quoi s'occupe la population de souche de la Polynésie?
9. Sur quoi repose la prospérité de la Nouvelle Calédonie?
10. Où est située la Nouvelle Calédonie?
11. Vers quoi est tournée l'activité économique de la Réunion? de la Guadeloupe? de la Réunion?
12. Quelles collectivités territoriales disposent d'un statut spécial ?

## IV. TRAVAUX DE CONTRÔLE

### I. Répondez aux questions:

1. Quels sont les symboles de la République française?

.....  
2. Quel est le personnage le plus important de l'État?

.....  
3. Citez au moins deux présidents de la Ve République:

.....  
4. Pour combien d'années est élu le président de la République?

.....  
5. Par quel moyen le président de la République s'adresse-t-il aux citoyens? .....

6. Qui dirige le gouvernement? .....

7. Comment s'appellent les deux chambres qui forment le Parlement? .....

8. Où sont écrites les règles de fonctionnement du système politique français? .....

9. Qui exerce le pouvoir exécutif? Et le pouvoir législatif?

.....  
10. Quelles sont les principales circonscriptions administratives de la France? .....

### II.

1. Donnez les définitions des mots suivants: a) démocratie b) suffrage universel direct c) constitution d) référendum e) quinquennat f) cohabitation

2. Production écrite:

Présentez la composition et le rôle du gouvernement français.

3. Présentez le parcours d'une loi.

4. Production orale. Choisissez et faites une présentation sur un des présidents français:

- a. Charles de Gaulle : 8 janvier 1959 – 28 avril 1969. Le 21 décembre 1958, il est le premier président élu sous la Ve République et obtient 78,50% des voix au suffrage universel indirect (collège de grands électeurs). Il est réélu au second tour le 19 décembre 1965 au suffrage universel direct avec 55,20% des suffrages exprimés. Il démissionne suite à l'échec du référendum du 27 avril 1969.

- b. Georges Pompidou : 15 juin 1969 - 2 avril 1974 (décédé en cours de mandat). Il est élu avec 58,21% des suffrages exprimés et 31% d'abstention.
- c. Valéry Giscard d'Estaing : 19 mai 1974- 21 mai 1981. Il est élu au second tour avec 50,81% des suffrages exprimés et 12% d'abstention.
- d. François Mitterrand : 10 mai 1981 -17 mai 1995. Il obtient 51,75% des suffrages exprimés au second tour de l'élection du 10 mai 1981 (14% d'abstention). Il est réélu le 8 mai 1988 avec 54,01% des suffrages exprimés et 15,8% d'abstention. Il est le premier président à avoir été élu deux fois au suffrage universel direct.
- e. Jacques Chirac: 17 mai 1995-16 mai 2007. Il est élu avec 52,63% des voix en 1995 contre Lionel Jospin (20,34% d'abstention). Il est réélu le 5 mai 2002 avec 82% des suffrages exprimés contre J.-M. Le Pen.
- f. Nicolas Sarkozy: 6 mai 2007. Il obtient 53,06% des suffrages exprimés contre Ségolène Royal (16,03% d'abstention)

*Exercice. Complétez les phrases:*

1. Il est issu du latin qui sur le territoire de \_\_\_\_\_ avait peu à peu remplacé \_\_\_\_\_. a) la France b) la Gaule c) l'Empire Romaine a1) le français b1) l'anglais c1) le gaulois
2. En 1539 on voit paraître \_\_\_\_\_ de Villiers-Cotterêts.  
a) l'acte b) l'Ordonnance c) l'édit
3. Cet effort prépare la fondation de \_\_\_\_\_ française en 1635. a) l'Université b) l'Institut c) l'Académie
4. Du XVIIe au XIXe siècle le français est la langue de l'aristocratie européenne et de la diplomatie mondiale. Les \_\_\_\_\_ cultivées le lisent. a) gens b) peuples c) élites
5. Le français a théoriquement \_\_\_\_\_ égal à celui de l'anglais dans les institutions internationales. a) une place b) un statut c) un rôle

*Test*

1. Quel animal symbolise la France ?

Le cochon

Le coq

L'âne

2 Quel personnage symbolise la république ?

Marie-Antoinette

Jeanne d'Arc

Marianne

3 Quel couvre - chef (chapeau) porte ce personnage ?

Un bonnet phrygien

Une casquette

Rien

4 Quelle est la devise de la France ?

Aux armes citoyens

Liberté-égalité-fraternité

Dieu est mon droit

5 Quel est l'hymne national français ?

La Bordelaise

L'Arlésienne

La Marseillaise

6 Quand a lieu la fête nationale ?

Le 14 juillet

Le 8 mai

Le 3 octobre

7 Que célèbre-t-on lors de la fête nationale ?

La mort du roi

La naissance de la république

La prise de la Bastille

8 En quelle année a eu lieu la Révolution Française ?

1789

1792

1787

9 Dans quel ordre sont les couleurs du drapeau français ?

Rouge-blanc-bleu

Rouge-bleu-blanc

Bleu-blanc-rouge

10 Pour combien de temps est élu le président français ?

3 ans

5 ans

7 ans

11 Où habite le président français ?

Au palais de l'Elysée

A Versailles

Au palais du Louvre

12. Quel autre nom donne-t-on à la France ?

Le triangle

Le carré

L'hexagone

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Понятин Э.Ю.* Франция на рубеже тысячелетий. La France au rendez-vous des millénaires : учебное пособие по страноведению (на французском языке). – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 297 с.

2. Электронный ресурс: [francelex.ru/znaete/znaete-li-vy-simvoly-franci](http://francelex.ru/znaete/znaete-li-vy-simvoly-franci)

3. Электронный ресурс: <https://www.evous.fr/L-Hotel-Matignon-Residence-du-Premier-Ministre,1121369.html#3QyYUdsvmuCwiseA.99>

## TABLE DES MATIERES

1. Symboles de la France.....	3
Texte 1.....	3
Texte 2.....	3
Texte 3.....	4
Texte 4.....	5
Texte 5.....	6
Texte 6.....	7
II. Institutions françaises.....	9
Texte 7.....	9
Texte 8.....	11
Texte 9.....	12
Texte 10.....	16
Texte 11.....	18
Texte 12.....	20
Texte 13.....	21
III. Départements et territoires d'outre-mer français .....	24
Texte 14.....	24
IV. Travaux de contrôle.....	27

*Учебно-методическое пособие*

Мирошниченко Светлана Алексеевна,  
доцент, кандидат педагогических наук

Административное деление Франции

Печатается в авторской редакции.

---

Подписано в печать 10.04.2019. Формат 60×90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Гарнитура Times New Roman.

Печать цифровая. Усл. печ. л. 2. Тираж 25 экз. Заказ № 770.

РГГМУ, 192007, Санкт-Петербург, Воронежская ул., 79.

---